

# 探索基于功能翻译理论的高校英语翻译教学创新策略

赵璐 李元琪 苏卉

安阳学院

**[摘要]** 高校英语翻译教学对于我国学生而言, 是一门较为重要的语言科目, 高校学生努力学习英语也为未来的社会工作打下坚实基础。在实际的英语教学中教师一般的做法都是以词汇和语法进行教学, 实际上在此基础上教师还应该转变自身教学观念, 通过功能翻译理论开发学生学习思维, 以此培养出学生的语言表达能力和交流能力, 确保学生满足综合发展需求。但针对当前我国实际教学现状, 高校英语翻译教学中很多内容均不能满足学生学习要求, 因此学生学习成绩一直处于不良的状态下, 为了解决此类问题, 教师应该不断优化教学策略, 结合相应的理论内容深化教学过程。

**[关键词]** 功能翻译理论; 高校; 英语翻译; 教学创新

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.2100

## 引言

针对目前我国高校英语翻译的实际情况来看, 学校的英语教学更加偏向于英语语言知识传授, 在此过程中学生长期处于被动的状态下, 对于英语教学甚至是失去了学习兴趣, 从而也导致了学生英语成绩的低下。教师在授课的过程对创新教学方式的意识较为薄弱, 学生也只能以笼统的方式获取英语翻译课程中的信息。同时, 在此过程中, 学生一直处于听教师讲授课程内容的局面, 并且不能表述出个人观点, 在学习过程中学生也很难将其理解。基于此, 高校学生个人的知识结构会受到此类因素的影响, 整体认知水平较为薄弱, 很难满足相应的学习需求, 因其高校英语翻译教学更应该注重培养学生理解能力, 教师也应该改变传统的教学方向, 以此达成相应的教学目的。

## 一、功能翻译理论

由德国科学家提出的功能翻译理论原理在20世纪中后期出现, 功能翻译是翻译的重要理论, 语言翻译体系的合理性发挥着重要作用。在翻译过程中, 翻译功能理论其自身具有独特性意义。最初的功能翻译被认为是两种语言之间的联系, 或者文化、习俗和领域之间的交流活动。但是翻译工作较为独立, 并不是两种语言之间的沟通, 更是各个领域之间的交流。功能翻译应基于技能和方法, 包括翻译方法根据实际翻译对象进行调整。

在功能翻译过程中必须遵循一些原则: 首先, 应坚持目的性理念作为功能翻译的原则。翻译实际上是一个工作的过程, 翻译人员需要完成此项工作。在执行翻译工作的过程中, 需要结合翻译功能和策略进行具体翻译工作。其次是忠实原则。顾名思义, 忠实原则严格对应于语言本身的含义。执行未触及的翻译过程。同时, 在翻译过程中要注意根据实际情况和事物进行合理解读。原文作为翻译的基础, 在实际应用的过程中, 它们并不是彼此独立存在的。两者之间是有区别的, 处于合作互利关系。在翻译工作过程中需要认真对待翻译工作, 并且还需要确保语言的复述问题。

## 二、高校英语翻译教学整体教学原则

### (一) 明确教学意义

功能翻译理论的运用能为学生提供良好的教学方式, 从而还能加强师生间的情感交流, 不断地提高了学生课堂的积

极性, 对高校英语翻译教学有着重要作用。每个单元所进行的的教学内容各有不同, 因此所形成的主题意义也存在一定差异性, 教师可以从多方面鼓励学生间进行交流, 或者与老师之间进行交流。使学生在教学活动中给出自己的意见, 锻炼学生的自主学习能力。其次有的学生会对英语翻译抱有恐惧心理, 高校英语翻译教师应该积极地进行引导学生克服心理恐惧, 在运用不同的教学方式与学生进行沟通。在应用功能翻译理论后老师需要全面贯彻学生的学习过程, 跟学生一起思考问题, 培养学生学习英语翻译的兴趣, 提高学生的英语综合素养<sup>[1]</sup>。

### (二) 设计情景, 核心融合

在应用功能翻译理论后, 高校英语翻译教师需要明确教学目标并且将其全面贯彻到英语教学模式中, 教师应该让学生主动学习, 给学生提供一个自由的课堂氛围, 才能让学生跟着自己进行互动, 实现相应的教学意义和教学效率质量问题, 以此达成更好地学习氛围。在此教学过程中教师可以利用多媒体出示教学内容, 让学生自行寻找本节课的重点内容, 并且要求学生实践口头翻译练习, 从中激发学生的语言思维, 提高学生英语翻译的兴趣和能力。当前我国急需英语翻译人才, 因此学校需要重视英语翻译人才的培养工作, 在培养过程中也应该不断转变自身观念, 为学生提供良好的学习环境, 以此保证学生的学习效果, 同时教学方法的多样化也会推进学生主动学习<sup>[2]</sup>。

## 三、高校英语翻译教学中存在的问题

### (一) 重视程度薄弱

至于目前中国高校英语翻译教学的情况, 教师的重视度较低。在此过程教学的难度在于教学的质量。一方面, 许多学校虽然提供了英语翻译进修课程, 但整体效果未达到预期目标。翻译课程教师应用自身教学经验, 仅指对词汇和技能进行教学培训, 但是二者的融合教学少之又少, 均以独立的方式进行教学。目前, 我们的国家很多英语翻译教学工作都存在一定的问題, 并且还受到应试教学的影响整体教学改革力度较为薄弱。另一方面, 虽然一些学院重视了英语翻译课程的教学, 但是并未对具体课程教学内容进行规划, 传统的教学模式现已不能满足实际教学需求, 也未发挥出翻译课程的作用。总的来说, 在我国的高校英语翻译教学需要进行改

革,并且还需提升英语翻译教学中的存在感,学校方面也需完善自身态度,以此提高我国高校英语翻译教学质量<sup>[3]</sup>。

### (二) 教学模式单一

虽然我国高校英语翻译教学现已成为热门专业,但是教师在实际教学工作中,很多教学工作都不能满足实际要求,并且整体教学模式较为单一,因此教学课堂存在一定问题。对于英语翻译课程而言,它不仅只是语言意思的明确,还需不断促进学生兴趣,从功能翻译概念入手,不断针对不同的语言背景进行教学,结合不同的文化内容改变传统教学模式,规避教学模式的单一性,完善高校英语翻译教学工作。

## 四、基于功能翻译理论的高校英语翻译教学创新策略研究

### (一) 教学模式多样化

运用语言经验进行教学工作。英语学习的基础应该建立在学生自身兴趣范围内,整体学习效果才会提升。英语翻译教学工作中,教师也需要不断调动学生学习兴趣,尽可能让学生回忆自身的生活经历,应用英语将其复述出来,长期练习可以优化学生写作能力,逐步流畅复述效果。此过程是语言的一种积累,可以帮助学生口语练习。

应用三维重现教学法。曾有学者指出,人在遗忘某些事的时候,会产生一定的规律,但是遗忘的过程不均衡。人在记忆某件事的时候,初始阶段的遗忘过程较快,后期会减缓,时间加长后此类事件不会在被遗忘。所以英语翻译人才的培养工作需要遵循遗忘规律,在设定课件时,要按照知识的重点内容和重复率进行分析,确保学生可以优化学习效果,尽可能提升自身记忆能力<sup>[4]</sup>。

### (二) 设计评估标准

教学评估是对教学质量的一种体现,因此科学的评估方式更有利于英语翻译人才的培养工作。评估标准或者反馈工作,可以反映教师的备课情况和学生的信息,还可以对学生翻译考试的检测结果进行分析,此过程也是设计评估标的主要项目,因此评估需要合理性。对于评估工作而言,课程的质量教学中的问题都可通过此进行衡量。针对学生的英语翻译学习能力,可以通过考试进行综合评估。对于学术性较强的英语翻译工作来说,教师应该不断为学生推荐讲座听力理解和学术文章的阅读理解,以此才可提升综合写作的能力。对于综合性较强的评定工作而言,语言能力需要被量化,但是在学习过程中还需要考虑团队沟通问题,后期结合创新思维能力的建设,提升量化能力。但是评估的标准不能遵循传统观念,应该从调动学生积极性为基础,以此提升学生的学习能力。

### (三) 提供实践机会

首先,构建学术交流平台,为英语翻译人才提供实践机会,结合自身情况选择擅长的领域在交流平台上为更多人提供翻译服务,最终也实现了规模化发展。其次,可以选择校企合作的方式为学生提供实践机会。校企合作需要构建实

基地,主要针对英语翻译工作,选择专业人才提供英语翻译服务,满足实训机会。最后学校还可以定期组织翻译比赛,通过翻译比赛激发学生学习热情,也为学生提供了实践机会。此时学校应该结合实际需求,明确人才培养方向,以此为教学指导,以比赛为载体,有机结合课堂内容,并且提高衔接效果,完善教学工作,确保英语翻译工作可以满足可持续发展需求。此时学校还应该建立激励机制,促进学生参加学术竞赛,以此提升自身的翻译技能,并且明确培养目标。

### (四) 发挥互联网作用

当前我国处于新媒体的环境下,英语翻译教学需要结合互联网的优势进行改革,开展智能教学工作。我国英语翻译课程在建设过程中,可以利用多媒体设备为学生展示教学内容,以此满足实用性和可读性。比如:教师在教学过程中首先需要明确英语能力的培养目标,加强建设重点内容,以多元化知识学习为基础,重点建设口头和写作环节,以此提升英语翻译人才的语言表达能力。此流程增添了实践教学经验,并且也让教师团队更具有教学方向,此类教学模式也为我国其他院校的教学提供了经验基础。当前新时代的学习者可以选择多样化的学习内容,丰富自身知识架构,以此构建新的教学培养模式,所以在应用互联网技术后,教学模式得到了丰富。各大院校需要结合学生的实际情况,选择对应的信息技术进行英语翻译教学工作,以此才可提升我国学生的英语翻译能力。

## 结束语

总而言之,高校英语翻译教学模式应该加强学生与教师之间的交流,让学生成为中心点,学生的英语学习才能变得越来越好。同时也可以运用各种教学实践总结出来的经验,在原有的教学模式上进行创新,并找出多种教学模式的应用方法,让学生在学习过程中更加的投入,让学习充满乐趣,让学生不断地享受学习的过程。针对当前高校英语课程来说,合理制定教学计划也起到了决定性作用,通过教学计划内容,分析出学生现今比较欠缺的学习点。因此,加强对学生的教学力度,通过长时间的强化训练,完善学生的学习结构,从而提升学生的英语翻译学习能力。

## 参考文献

- [1]李旋.功能翻译理论下科技英语翻译策略探究——评《功能翻译理论与科技英语翻译策略研究》[J].中国高校科技,2020(08):109-110.D
- [2]祁艳晶,李祥慧.系统功能语言学元功能理论在《21世纪大学实用英语》教学中的应用[J].中国电力教育,2019(13):219-221.
- [3]戴玲真.2007-2019年国际词典学研究的知识图谱——基于CiteSpace软件的可视化分析[J].外国语言文学,2020,37(06):570-586.
- [4]何占磊.运用系统功能理论提升口语质量——从评价协商参与视角[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2016,37(04):264-266.